

ANA NAVAS

- Mistranslation
- Mistakes
- Lies
- Exaggeration
- Gossip
- Instability
- Snowball effect

*YET FAR MORE OFTEN
THAN THESE TEXT BASED
PIECES, ONE WOULD PLAY
PURE MELODIES ON THE
MOUTH ORGAN (II)*

Based on descriptions of audio guides from ethnographic museums, different objects are created. The originals remain unseen; the reconstruction relies only on the information heard.













*I DON'T CARE IF THIS HAS
BEEN STANDING HERE FOR
CENTURIES, IT'S RUINING
MY ZEN GARDEN*

Departing from the question, how the mental image of the word 'sculpture' may look, a selection of pieces from amateur books on learning to sculpt are copied. A dance by a group of Germans, whose hobby is to reenact traditions of Native Americans, and a grill covered in paper maché accompany the sculptures. These two elements allow to associate the shapes, not only with sculptural, but also with primitive and design language.





Series of sculptures (F.R.T.L.): **Waterdrop**, **Yin-Yang**, **Nespresso**, **Footnote**, **Object for backdrop**, **Elegance (Sarah-Jane)**, styrofoam and paper maché, 2014 // Photo: Rob Bohle



Object for backdrop, styrofoam and paper maché, 90 x 150 x 60 cm, 2014



Installation view and video still from **Footnote** (grill covered with paper maché, half of a two piece mold, video projection), 2014



Elegance (Sarah-Jane), styrofoam and paper maché, 150 x 165 x 115 cm, 2014

SOPOR

In ***Sopor*** two characters in costumes mimic public art pieces of Amsterdam, which come to life and wander around their monumental originals (*Fête galante* by Hans van den Ban & *Vlindermolen* by Herman Makkink) and other public sculptures. The video is accompanied by a voice narrating dreams about art pieces.

<https://www.youtube.com/watch?v=Q2AoSG5lvow>

Video still from ***Sopor***, 8.20 min, 2014





MINITAU



Tony Smith, **Tau**, 1962

Mini Tau is a copy of the sculpture *Tau* by Tony Smith, of which the recipient can build his own copy following instructions. A fragile paper object of small dimensions replaces the monumentality of the original industrially processed sculptur. The work is distributed as printed material, for example in free magazines. Since nobody can find out how many of the copies have actually been folded, the extent of the edition remains unknown.



Mini Tau, publication, 7 x 4,8 x 3 cm (dimensions of the paper object), ongoing project // Photo: Pietro Pellini

X

El Fanzine tiene el placer de informarte que gracias a nuestros amigos de Adidas tenemos 3 playeras tamaño XL para regalar.

Lo único que tienen que hacer para ganarse una de estas playeras es mandarnos un e-mail con el nombre de tres deportistas mexicanos que sean talla XL.

Envían sus respuestas a elfanzine@elfanzine.tv
www.adidas.com.mx

Paul McCartney fue el primero de los Beatles en comprar una Epiphone en 1964.

GIBSON y el Fanzine TE REGALAN UNA GUITARRA Epiphone

Gánate esta guitarra autografiada por bandas del Vive Latino respondiendo las siguientes preguntas:

¿Cuál fue el horario del show de Molotov?

¿Qué banda grabó su video en el festival?

¿Justo en que banda comenzó a llover?

¿Quién abrió el escenario azul el sábado, menciona una canción?

Mándanos tus respuestas junto con una foto tuya con el fanzine en tu mano ¡Mucha Suerte!

elfanzine@elfanzine.tv

www.epiphone.com / www.vivelatino.com.mx

BIKRAM YOGA

por: Carlos Dan

La flexibilidad, equilibrio y fortaleza con los que nutrimos a nuestro organismo a través del Bikram es fuente de mejora de autoestima

Como decíamos en el número pasado, una sesión de Bikram Yoga supone un trabajo directo sobre nuestro cuerpo, pues en los noventa minutos que suelen durar estas sesiones se trabaja cíclicamente, preparando al cuerpo en una asana para ya afrontar a la siguiente. Esto, además de dar forma sólida a este tipo de yoga, tiene numerosas ventajas que resaltan al Bikram por sobre otros tipos de yoga más ortodoxos. El Bikram Yoga tiene numerosos beneficios, los cuales repasamos el día de hoy. El mejoramiento de la postura es uno de ellos, ya que repercute directamente sobre la espina dorsal. Problemas como dolores de espalda y de cabeza pueden reducirse a través del Bikram Yoga además del padecimiento de síntomas de varias enfermedades crónicas.

La flexibilidad, equilibrio y fortaleza con los que nutrimos nuestro organismo a través del Bikram, es fuente de mejora de autoestima; un aumento de la vitalidad, la energía y la relajación. Este yoga también reduce el estrés y hace que la vida diaria se tome de una manera más light. Todo esto, además del creciente bienestar emocional que genera la práctica de cualquier tipo de yoga, convierten al Bikram en una excelente opción a tener en cuenta si se padece alguno de los problemas referidos anteriormente.

www.bikramyogamexico.com

Mini Tau

Tony Smith (23.09.1921-26.12.1980) fue uno de los más importantes artistas norteamericanos del siglo XX. Conocido por las esculturas abstractas que creó durante sus últimos 20 años de vida, trabajó formas geométricas simples realizadas en acero a gran escala, y compuestas a menudo de unidades modulares o cajas rectangulares unidas entre sí. Smith es asociado a menudo con el minimalismo, del que suele considerarse un precursor. Sin embargo, el artista no concebía su trabajo como el resultado de decisiones o procesos predeterminados; combinando todo de manera azarosa, compartía cierta afinidad con el expresionismo abstracto.

1. Recorta el rectángulo para hacer la figura por la línea negra.

2. Dobla el rectángulo por la mitad de manera que obtengas un cuadrado con las dos caras impresas y pega la superficie interior.

3. Recorta el interior de la figura por las tres líneas punteadas.

4. Realiza las marcas que te ayudarán a realizar el posterior doblaje. Para ello dobla acentuadamente el papel de la siguiente manera:

- Donde hay líneas rojas el pliegue de los doblez señala hacia ti, es decir, hacia fuera del papel. Luego desdóblalo.
- Donde hay líneas azules el pliegue del doblez señala hacia el lado contrario al tuyo, es decir, hacia dentro del papel. Luego desdóblalo.

Como al realizar un pliegue hacia adentro en una cara, en la otra, el mismo se forma hacia afuera, las líneas que son rojas en una cara son azules en la otra y viceversa.

A continuación, los pasos para el doblaje. La numeración de estos pasos coincide con las flechas en la figura. La dirección de las flechas te indica el sentido del doblaje. Te puedes valer también de las fotografías correspondientes.

1. Dobla el papel desde el vértice A hasta el B ignorando el punto en el que coinciden dos de las líneas que ya realizaste como marca o bien, el punto en el que se une el borde del papel con una de ellas).

2. Dobla el papel desde el vértice C hasta el D.

3. Dobla el papel desde el vértice E hasta el F.

4. Dobla el papel desde el vértice D hasta el G.

5. Dobla el papel desde el vértice H hasta el B.

6. Dobla el papel desde el vértice D hasta el B.

7. Dobla el papel desde el vértice I hasta el J. Realiza un doblez de seguridad: en la cara posterior dobla un triángulo de modo que A coincida con C.

8. Dobla el papel desde el vértice K hasta el L.

9. Dobla el papel desde el vértice E hasta el M. Este doblez se realiza únicamente en la copia de papel donde se encuentran los P1s. Al final de este paso la superficie azul se ha unido en una pirámide y la pieza comienza a adquirir volumen.

Pega P1 con P1.

Pega P2 con P2.

Pega P3 con P3.

10. Dobla el papel desde el vértice D hasta el N (es decir, dobla el triángulo sobrante hacia atrás).

11. Dobla el papel desde el vértice P hasta el Q.

12. Dobla el papel desde el vértice R hasta el S.

13. Dobla el papel desde el vértice P hasta el S.

14. Dobla el papel desde el vértice T hasta el U.

15. Dobla el papel desde el vértice V hasta el W.

16. Dobla el papel desde el vértice X hasta el V.

17. Dobla el papel desde el vértice Y hasta el Z.

Pega P5 con P5.

Pega P4 con P4.

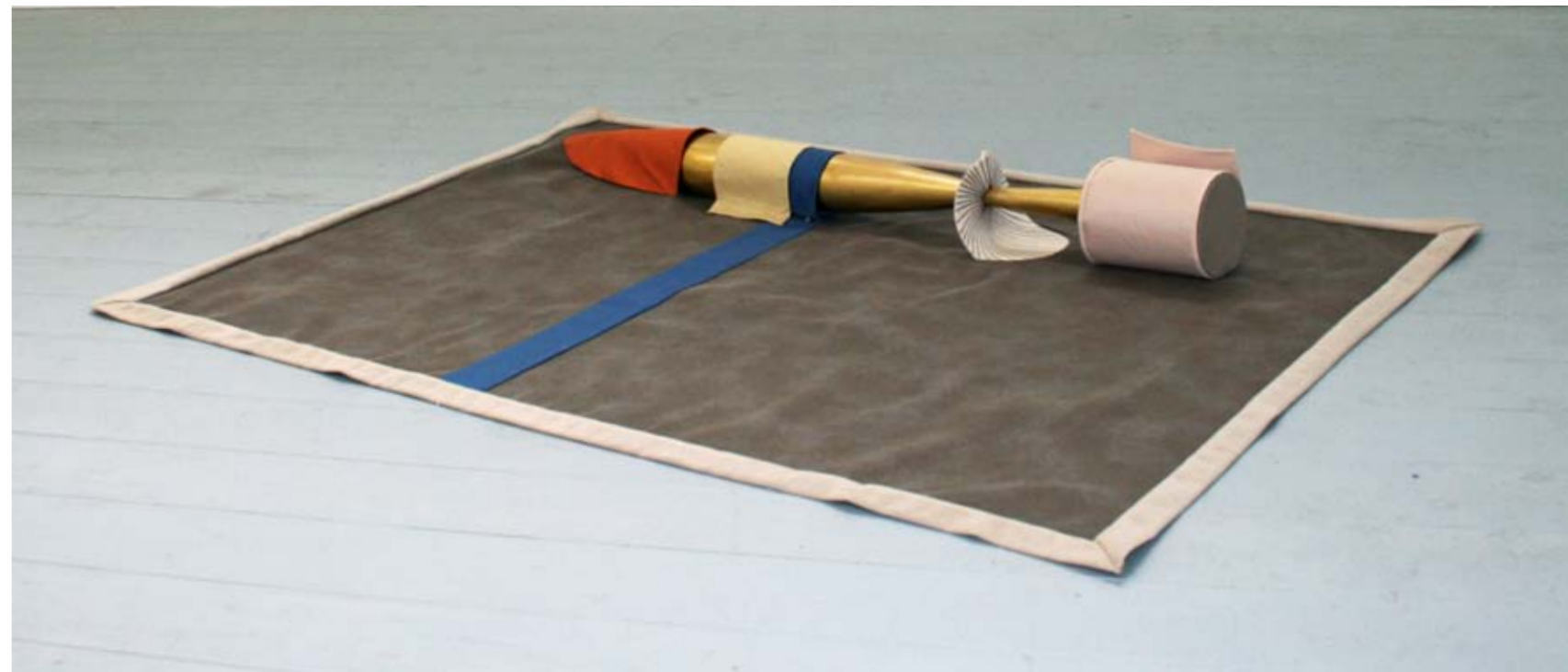
¡Listo!

ETUI

Etui is composed by a copy of the sculpture *Bird in Space* by Constantin Brancusi acquired from an online decoration shop and a textile. The textile works as a carpet, a composition or a plinth, but it also can be used to transport the reproduction. When the sculpture lies horizontally, all the shapes that formed the composition become functional elements.



Etui, bronze sculpture, fake leather, fabric, 150 x 19 cm (sculpture), 150 x 220 cm (textile), 2014



*SOMETIMES, WHEN I AM ALONE,
I USE COMIC SANS*

Sometimes, when I am alone, I use Comic Sans is an installation with an ,all-over' character. Teenagers were invited to copy by hand descriptions of Venezuelan artefacts from an ethnographic museum's collection, which were then printed on wallpaper. Reconstructions of different objects from my former room in Venezuela, a series of drawings based on Land Art pieces and several intervened objects evoking the adolescence period are placed in the space. While walking through the installation, the viewer is accompanied by pop songs hits from 1984 until 2014. The music is part of a video projection, in which I dance to these songs wearing a costume inspired on Brancusi's *Bird in Space*.





Sometimes, when I am alone, I use Comic Sans, installation view, 2015 // Photo: Otto Polman



Twinphone, styrofoam, acrylic paint, bracelet looms, 23 x 9 x 9 cm, 2015



Mirror, aluminium foil, styrofoam, paint, 138 x 76 x 9 cm, 2015

Amulets, blouse, paper maché, chair, 80 x 37 x 40 cm, 2015 // Photo: Otto Polman

Arm-band made of white and pale brown down and chest
'curassow' feathers in an oblong cluster supported on a
thin wooden bar, with two dangling lengths of twine having
small clumps of soft feathers tied on

Ornament (?) made of feathers, string.

Banknote. (Obverse) Port
with General Simón Bolívar
green, yellow and blue



Sometimes, when I am alone, I use Comic Sans, installation view, 2015 // Photo: Otto Polman



Scooter cover, polyester and acrylic paint, ca. 110 x 170 x 70 cm, 2015 // Photo: Otto Polman



BILLBOARD HITS 1984 - 2014

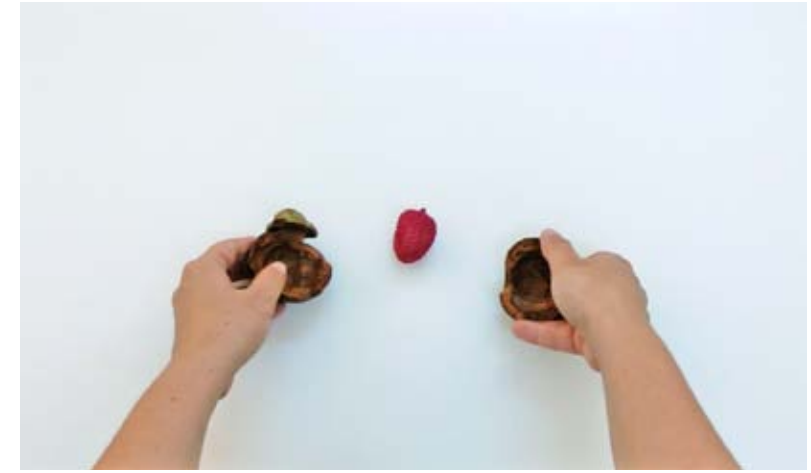
- 1984 "When Doves Cry" Prince
- 1985 "Careless Whisper" Wham! featuring George Michael
- 1986 "That's What Friends Are For" Dionne & Friends
- 1987 "Walk Like an Egyptian" The Bangles
- 1988 "Faith" George Michael
- 1989 "Look Away" Chicago
- 1990 "Hold On" Wilson Phillips
- 1991 "(Everything I Do) I Do It for You" Bryan Adams
- 1992 "End of the Road" Boyz II Men
- 1993 "I Will Always Love You" Whitney Houston
- 1994 "The Sign" Ace of Base
- 1995 "Gangsta's Paradise" Coolio featuring L.V.
- 1996 "Macarena" (Bayside Boys Mix) Los del Río
- 1997 "Candle in the Wind 1997" Elton John
- 1998 "Too Close" Next
- 1999 "Believe" Cher
- 2000 "Breathe" Faith Hill
- 2001 "Hanging by a Moment" Lifehouse
- 2002 "How You Remind Me" Nickelback
- 2003 "In da Club" 50 Cent
- 2004 "Yeah!" Usher featuring Lil Jon and Ludacris
- 2005 "We Belong Together" Mariah Carey
- 2006 "Bad Day" Daniel Powter
- 2007 "Irreplaceable" Beyoncé
- 2008 "Low" Flo Rida featuring T-Pain
- 2009 "Boom Boom Pow" The Black Eyed Peas
- 2010 "Tik Tok" Kesha
- 2011 "Rolling in the Deep" Adele
- 2012 "Somebody That I Used to Know" Gotye featuring Kimbra
- 2013 "Thrift Shop" Macklemore & Ryan Lewis featuring Wanz
- 2014 "Happy" Pharrell Williams

UNTITLED

Untitled consists of a watermelon and a video projection, which explores the possible content of the exhibited fruit. The video shows a process, in which different fruit shells are placed into each other until achieving the watermelon's volume.

<https://www.youtube.com/watch?v=nTzaLspx1ZU>





INSERTIONS II

Insertions II is part of an exchange between German and Mexican proverbs. For the work in Germany, the translated Mexican proverbs were written on car windscreens covered by snow. The proverbs stayed on the cars until someone cleaned them up or the snow melted away.

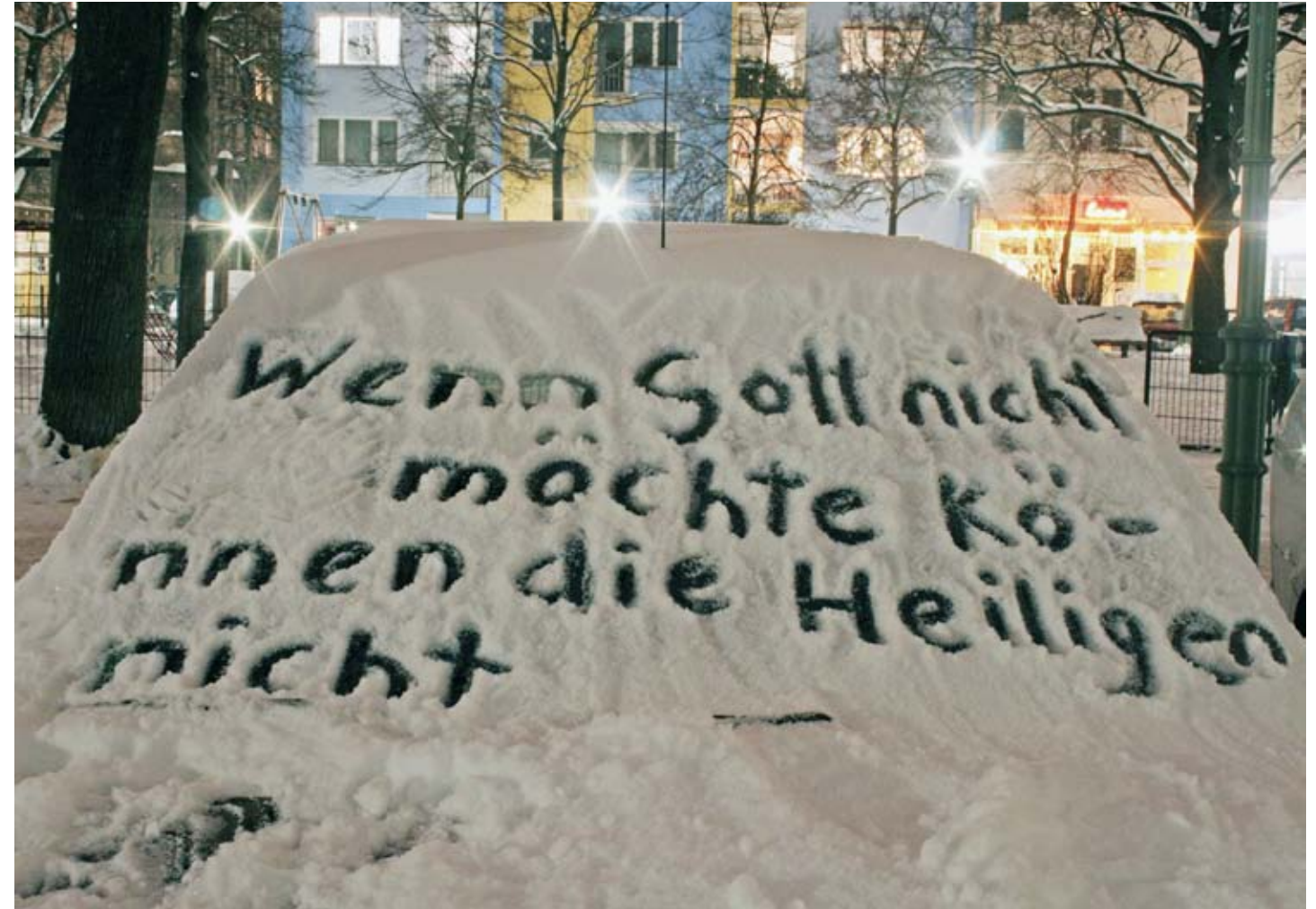


Insertions II (exchanged proverbs), action (documented in photography, 100 photos each 15 x 20 cm), 2010

"One shouldn't look for sleeves in the vest"



"Who is a parrot, is everywhere green"



"When God doesn't want to, the saints can't do either"



"The deaf doesn't hear, but he composes"



"Bread with bread isn't tasty"



Die Adler
sind alle in der
Schale in der
Herde

Das Wort
überzeugt
aber das Vor-
bild reißt mit

Besser gehen
das dauert, als
laufen das er-
schöpft

Ein Gehirn
und keine
Oper

Man erreicht mehr
auf einem Topf, als
mit einem
Fass Galle

Den Hunger
frage ich nicht
nach Brot

Wenn die
Hunde
Hunger
Schuld

Der Hund
die Schuld

Der Hund
die Schuld

Der Hund
die Schuld

Der Hund
die Schuld

Besser eine
schlechte Abma-
chung als einen guten
Streit

Der Heilige
nicht gesehen
wird, wird nicht
verehrt

Krankheit
kommt schnell
rein und geht
Raten raus

Ein K...
erbre...
zerspr...
nicht dem
Topf

Wer zum Esel
ser wird, wird
gekreuzigt

Andere haben
Hilfe man kann
Armut suchen

Die Angst
ist nicht auf
einem Esel

Die Angst
ist nicht auf
einem Esel

Die Angst
ist nicht auf
einem Esel

Die Angst
ist nicht auf
einem Esel

Die Angst
ist nicht auf
einem Esel

Die den in die
Sackchen rein-
kommst, zieh die
Sackchen an

Der Kaktus
wird nur besu-
cht wenn er Kaktus-
leigen hat

Die illegale
Frau bewegt den
Mann aus der Tür
nebenan

Wie die
Reiche aus
und du wirst
spalten wie der Mann

Hab keine
Gst vor de
auch wenn
es rot sieht

Man soll nicht
vor de
auch wenn
es rot sieht

Man soll nicht
vor de
auch wenn
es rot sieht

Man soll nicht
vor de
auch wenn
es rot sieht

Man soll nicht
vor de
auch wenn
es rot sieht

Man soll nicht
vor de
auch wenn
es rot sieht

Man soll nicht
vor de
auch wenn
es rot sieht



Most people will fondly remember the scene from the movie *Lost in Translation* in which the lead actor is working on a Japanese Whiskey commercial. The translator boils down the lengthy Japanese instructions to a simple: “He want you to turn, looking at camera. Ok?” Dumbfounded Bob asks: “That’s all he said?” Lost in translation indeed. Not only do we lose nuance, meaning, connotation when translating words, customs or jokes, there is also, if you care and know what to look for, things that we gain in translation. Ana Navas sees and uses what is gained in processes of translation, assimilation and appropriation of cultures and histories. She finds the potential for a new work in these processes.

Take for example her series of semi-large sculptures (too large to be decorative, too small for public space) that mimic shapes taken from hobby or amateur sculpture books. In these books, aspiring sculptors are taken through the basic shapes of the history of sculpture: primitive forms, ready-made meanings, it is all there. Navas imitates these shapes without copying the artisanal production methods outlined in the books. Rather, she uses papier-mâché or Styrofoam to build what she understands as prototypes of forms. What is generally known in classical sculpture as the mother-child posture, can become, in her hands and eyes and through her appropriation of the shape, culture and meaning, a Nespresso machine. And indeed, when looking at the sculpture again with this reference in mind, it looks more like the trendy coffee machine than a mother with child.

On the other end of the spectrum are her really small, fragile objects made from paper napkins. The objects are based on audio guides from ethnographic museums. Navas listened, but never saw the objects discussed. Based on these descriptions, she created objects that are, because they are the result of a subjective translation, impossible to place, to recognize, to pin down. Needless to say, there is clearly something lost in this translation process, but there is also, so much new, gained.

The work of Navas is not so much driven by a fascination for a given material or process, but rather by this topic of assimilation and translation. A video work showed in the exhibition takes assimilation as its starting point. Navas is fascinated by art in public space, works we don’t always consciously see but that become part of our references, visual memory and direct or indirect experience of art. Accompanied by a voice that narrates Navas’ dreams of art pieces, we see two people dressed as artworks - *Fête galante*, the pinecone shaped sculptures by Hans van den Ban and *De Vlindermolen*, the bunny-like work by Herman Makkink - going through town, meeting their originals and visiting other sculptures in and around the city.

While previous generations of artists, and Navas in earlier works as well, might have found their social engagement in political or relational art, the bridge between art and society for her lies in the already existing: the design of objects that surround us, the domestication of far away forms, our perception of harmony. This connection she studies through her diverse, often humorous and always slightly puzzling objects.

Maaïke Lauwaert on Ana Navas for *Offspring 2014*, exhibition catalogue, De Ateliers Amsterdam

Ana Fernanda
Navas Dolinsek (*Quito, 10.09.1984)

www.ana-navas.net / anafnavasd@gmail.com

Education

2012 - 2014	Participant at <i>De Ateliers</i> , Amsterdam, The Netherlands
2010 - 2011	Master student (Meisterschülerin) with Professor Franz Ackermann, Academy of Fine Arts Karlsruhe, Germany
2004 - 2010	Fine Arts (Diploma), study at the Academy of Fine Arts Karlsruhe, Germany
2009	Exchange student at the <i>Escuela Nacional de Pintura, Escultura y Grabado La Esmeralda</i> , Mexico City, Mexico
2003 - 2004	Philosophy and Art History, <i>Freie Universität</i> Berlin, Germany

Grants, prizes and residencies

2015 - 2016	Artist in residency, <i>Secretaría de Relaciones Exteriores</i> , Mexico City
2015	Artist in residency, <i>CEAAC (Centro Européen d’ Actions Artistiques Contemporaines)</i> , Strasbourg
2015	Honourable Mention, <i>Salón de Jóvenes con FIA XVIII</i> , Caracas
2014	Stipend of the <i>Kunststiftung Baden-Württemberg</i>
2012 - 2014	Stipend of the Dutch Ministry of Education, Culture and Science (for <i>De Ateliers</i> program)
2012	<i>Forumkunst</i> , Regional Council’s Art Grant, Karslsruhe
2011	Stipend <i>Landesgraduiertenförderung Baden-Württemberg</i>
2010	Artist in residency, <i>Fondo Nacional para la Cultura y las Artes</i> , Oaxaca
2009	<i>Baden-Württemberg Stipendium</i> , scholarship for exchange students, Mexico City

Solo shows (selection)

2016	Oficina # 1, Caracas, VE (upcoming) PAKT, Platform for contemporary Art, Amsterdam, NL (upcoming)
2015	<i>New Harmony</i> (with Sara Wahl), Im Hinterzimmer, Karlsruhe, DE <i>Sometimes, when I am alone, I use Comic Sans</i> , Gallery Tegenboschvanvreden, Amsterdam, NL <i>Ornament (?)</i> , <i>made of feathers, string</i> , Ride On Projects (cur. Simone Wackershauser), Karlsruhe, DE
2014	<i>Offspring 2014</i> , De Ateliers, Amsterdam, NL <i>I don’t care if this has been standing here for centuries, it’s ruining my Zen Garden</i> , <i>Kunststiftung Baden-Württemberg</i> , Stuttgart, DE
2012	<i>LOBBY</i> , Project Schützenstrasse, Karlsruhe, DE

Group shows (selection)

2015	<i>Galería Proyecto Paralelo</i> (cur. Violeta Horcasitas, Paola Jasso), Mexico City, MX (upcoming) <i>Velada de Santa Lucía Remix</i> , Hamburg, DE <i>Salón de Jóvenes con FIA XVIII</i> , Centro de Arte Los Galpones, Caracas, VE
2014	<i>Eau de Cologne</i> , Kunstverein Amsterdam, NL <i>The hidden picture</i> , Cobra Museum Amstelveen, NL <i>Summer in the city</i> , Gallery Tegenboschvanvreden, Amsterdam, NL <i>Easily Broken</i> , Gallery Tegenboschvanvreden, Amsterdam, NL
2013	<i>Simultáneo_04</i> , de ServiceGarage, Amsterdam, NL La Talallera, Cuernavaca, MX Agentes del Arte Contemporáneo, Tijuana, MX <i>Left eye, right eye</i> , Platform V8 (cur. Rodrigo Hernández, Rita Ponce de León, Ana Navas), Karlsruhe, DE <i>Anthropozaenta</i> , Helmbrechts, DE <i>Wood(s)</i> , Gallery Zwinger, Berlin, DE
2012	<i>Remise en Jeu</i> , La Kunsthalle Mulhouse, FR <i>Limbodrome</i> , De Ateliers, Amsterdam, NL <i>Forumkunst</i> , Regierungspräsidium, Karlsruhe, DE <i>Juvenale 2012</i> , Schwäbisch Gmünd, DE
2011	<i>Kunststudenten stellen aus</i> , Bundeskunsthalle Bonn, DE Publishing house <i>Mark Pezinger</i> as guest in Kunstverein Freiburg (with <i>Dinero Rojo</i>), DE <i>Lust und Frust</i> , former Schlosshotel Waldlust, Freudenstadt, DE <i>Zweifellos - Zwischenträger</i> , Bauhausvilla Gellertstrasse, Karlsruhe, DE
2010	<i>3era muestra de arte Iberoamericano</i> , Museo Diego Rivera-Anahuacalli, Mexico City, MX Centro Cultural España, Mexico City, MX Galerie Onrust, Amsterdam, NL <i>TOP 10</i> , Forum Würth, Basel, CH <i>Artistas croatas en Venezuela</i> , Centro Letonia, Caracas, VE

Publications (selection)

2014	<i>Offspring</i> , De Ateliers Amsterdam, exhibition catalogue (Text by Maaike Lauwaert)
2013	<i>Left Eye, right Eye</i> , Charles Nypels Lab, Jan Van Eyck Academie, (Text by Florencia Portocarrero) <i>Wood(s): on identification with lost causes</i> (Text by Laurence Rickels)
2012	<i>Juvenale 2012</i> , exhibition catalogue (Text by Christoph Poetsch) <i>Forumkunst</i> , Förderpreis des Regierungspräsidiums Karlsruhe, exhibition catalogue
2011	<i>Kunststudentinnen und Kunststudenten stellen aus</i> , exhibition catalogue <i>Lust und Frust</i> , exhibition catalogue
2010	<i>Who is the best artist you know?</i> (with Rodrigo Hernández), drawing interview for the publication <i>Nerivela 4</i> <i>Top 10</i> , Academy of Fine Arts Karlsruhe, Meisterschülerkatalog <i>3era muestra de arte Iberoamericano</i> , Fondo Nacional para la cultura y las artes México, artists in residency catalogue